Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niewolnicy bądźcie posłuszni we wszystkim tym według ciała panom nie w służbie na pokaz jak przypochlebiający się ludziom ale w prostocie serca bojąc się Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słudzy, bądźcie posłuszni ziemskim panom\* \*\* we wszystkim – nie na pokaz,\*\*\* jak u pochlebców, lecz w szczerości serca, jako bojący się Pana.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niewolnicy, bądźcie posłuszni we wszystkim (tym) według ciała panom\*, nie w służbie dla oka jak przypochlebiający się ludziom, ale w prostocie serca, bojąc się Pana. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niewolnicy bądźcie posłuszni we wszystkim (tym) według ciała panom nie w służbie na pokaz jak przypochlebiający się ludziom ale w prostocie serca bojąc się Boga |

1. 1) Paweł nie zaleca walki z porządkiem społecznym. Wierzący mają głosić i czekać na powrót Zbawcy (<x>470 10:23</x>;<x>470 28:18-20</x>). Zdobycie pana dla Chrystusa to rzecz ważniejsza niż uwolnienie się od niego. Zaczynać od walki z niewolnictwem znaczyłoby tyle, co zaczynać dziś zwiastowanie ewangelii od piętnowania systemu prawnego. Chrześcijaństwo stawia na przemianę człowieka w nadziei, że nowy człowiek stworzy nowe instytucje. Z drugiej strony niewolnicy zachęcani są do korzystania z możliwości wyzwolenia (<x>530 7:21</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 6:5</x>; <x>610 6:1-2</x>; <x>630 2:9</x>; <x>670 2:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 6:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chodzi o panów w wymiarze społeczno - politycznym. [↑](#footnote-ref-5)